

生态翻译学视域下陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译的文化补偿机制研究

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EST.2025080001

摘要： 本文以生态翻译学为理论框架，研究陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译的文化补偿机制。陕西帝陵碑刻铭文是珍贵历史文化遗产，外宣翻译意义重大，但因含大量文化专有项，存在文化信息缺失等问题。文章概述生态翻译学与文化补偿机制，分析碑刻铭文特点及外宣翻译难点，从语言维、文化维、交际维提出补偿策略，并建议建立专业翻译团队、构建翻译语料库以完善补偿机制，旨在解决文化传递难题，提升翻译质量，助力古代文化遗产国际传播。

关键词： 生态翻译学；陕西帝陵；碑刻铭文；文化补偿机制

Research on Cultural Compensation Mechanism in Publicity Translation on Imperial Mausoleum Stele Inscriptions in Shaanxi from the Perspective of Eco-translatology

Wang Cuiying

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi 712000

Abstract： Guided by the theoretical framework of eco-translatology, this paper delves into the cultural compensation mechanism in the publicity translation of inscriptions on imperial mausoleum steles in Shaanxi. These inscriptions represent invaluable historical and cultural heritage, making their publicity translation of paramount importance. However, challenges arise due to the presence of numerous culture-specific terms, leading to issues such as the loss of cultural information. This paper provides an overview of eco-translatology and the cultural compensation mechanism, analyzes the distinctive features of the inscriptions and the difficulties encountered in publicity translation, proposes compensation strategies from linguistic, cultural, and communicative perspectives, and suggests establishing a professional translation team and constructing a translation corpus to refine the compensation mechanism. The ultimate goal is to overcome obstacles in cultural transmission, enhance translation quality, and facilitate the international dissemination of ancient cultural heritage.

Keywords： eco-translatology; imperial mausoleums in Shaanxi; inscriptions on steles; cultural compensation mechanism

陕西有秦始皇陵、汉武帝茂陵等众多高规格帝陵，其碑刻铭文是珍贵历史文化遗产，记录帝王生平、治国理念等内容，既是研究古代历史文化的重要史料，也是展示中国传统文化、提升国家文化软实力的载体，外宣翻译能助国际友人了解帝王文化，推动中国文化走向世界。

但碑刻铭文含大量文化专有项，在目标语文化中缺乏对应表达，易致翻译出现文化信息缺失、误读等问题。而胡庚申教授提出的生态翻译学，将翻译看作“适应”与“选择”过程，强调译者从语言维、文化维、交际维进行适应性选择转换。文化补偿机制可弥补文化信息差，与该理论契合。本文以此理论为框架，研究其外宣翻译的文化补偿机制，以解决文化传递难题，提升翻译质量，为古代文化遗产国际传播提供参考。

一、相关理论概述

(一) 生态翻译学理论

生态翻译学以达尔文生物进化论的“适应”与“选择”理论

为核心，将翻译活动置于包含原文作者、文本、译者、目标读者、目标语文化、翻译目的等要素的“翻译生态环境”中考察，各要素相互影响制约，构成翻译活动的生态系统。

在该理论视角下，翻译是译者适应翻译生态环境、选择译文

课题项目：陕西省哲学社会科学专项“陕西汉画像石英语译介研究（项目编号：2025HZ0711）”

作者简介：王翠英（1980.05-），女，黑龙江齐齐哈尔人，研究方向：主要从事英语师范教学，文化翻译研究。主持省级课题3项，市级课题4项。

形式与内容的双重过程。其核心评价标准为“整合适应选择度”，即译文在三维度对翻译生态环境的适应及译者选择的恰当程度，度越高则翻译质量越高。该理论为陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译提供指导，要求译者兼顾碑刻历史文化背景、读者认知水平与外宣目的，通过多维度转换实现文化信息有效传递。^[1]

（二）文化补偿机制

文化补偿机制是跨文化翻译中的重要手段，指当源语文化信息在目标语文化中存在缺失或差异，直接翻译无法准确传递原文内涵时，译者通过适当方法补充、解释或调整缺失信息，以弥补文化信息差，助力目标读者理解源语文化内容。

翻译实践中，文化补偿方式多样，常见的有注释法（通过脚注等解释文化专有项）、增译法（直接增加文化背景信息）、改译法（调整表达方式以契合目标语文化习惯）、替代法（用目标语文化中内涵相近的表达替代源语专有项）。这些方式各有特点，译者需依具体翻译情境与需求灵活选用。^[2]

二、陕西帝陵碑刻铭文的特点及其外宣翻译难点

（一）陕西帝陵碑刻铭文的特点

陕西帝陵碑刻铭文作为古代帝王陵寝的重要组成部分，具有鲜明的历史文化特征和语言风格特点，这些特点为其外宣翻译带来了独特的挑战。

从历史文化角度来看，陕西帝陵碑刻铭文具有浓厚的时代性和权威性。不同朝代的帝陵碑刻铭文反映了当时特定的历史背景、政治制度、社会文化风貌。帝陵碑刻铭文是研究古代历史文化的第一手资料，这也要求翻译过程中必须确保历史文化信息的准确性。^[3]

从语言风格来看，陕西帝陵碑刻铭文以文言文为主要载体，语言凝练、庄重典雅，同时富含大量的文化专有项。文言文的句式结构复杂，多使用典故、对偶、排比等修辞手法，既体现了语言的韵律美，又蕴含着丰富的文化内涵。此外，碑刻铭文中的文化专有项种类繁多，包括古代官制术语（如“三公九卿”）、礼仪名称（如“郊祀”）、祭祀用品名称（如“少牢”）、历史事件典故（如“玄武门之变”）等。

（二）陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译难点

陕西帝陵碑刻铭文的外宣翻译受其自身特点影响，面临三大核心难点，具体体现在文化信息传递、语言形式转换与读者接受度层面。

在文化信息传递上，碑刻铭文中大量文化专有项在目标语文化中无对应概念，易致信息丢失或误传。

语言形式转换方面，文言文的凝练性与修辞手法和目标语（以英语为例）表达习惯差异显著，难兼顾译文准确性与可读性。文言文多简洁短句，常省略成分；对偶、排比等修辞也难在英语中复刻。

读者接受度层面，目标读者与源语读者的文化背景、认知水平差异大，译文易不被有效理解。^[4]

三、生态翻译学视域下陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译的文化补偿策略

基于生态翻译学“三维”适应性选择转换理论，结合陕西帝陵碑刻铭文特点与外宣翻译难点，本文从语言维、文化维、交际维三方面提出文化补偿策略，以实现碑刻铭文外宣翻译的最佳生态平衡。

（一）语言维的文化补偿策略

语言维策略针对碑刻铭文文言文与目标语在语言形式、表达习惯上的差异，通过调整语言结构、词汇选择及修辞手法，确保译文流畅自然，同时传递文化信息。^[5]

词汇层面，对古代文言词汇与文化专有名词采用“直译+注释”。如“三公九卿”，若仅直译为“the Three Dukes and Nine Ministers”，目标读者难知其职能，可译为“the Three Dukes and Nine Ministers (the core of the central official system in the Qin and Han dynasties, where the Three Dukes held the highest administrative power and the Nine Ministers were in charge of various state affairs such as ritual, military, and finance)”，借注释补充历史时期与职能分工。

句式层面，针对文言文简洁、成分省略的特点，采用“补充+调整”。如“帝亲祭，礼毕还宫”，省略了主语重复与时间状语，英译时需补充调整为“After the emperor personally conducted the sacrifice and the ceremony was completed, he returned to the palace”，符合英语语法。对偶句“功盖寰宇，德传万世”，直译易破坏英语节奏，可“意译+保留韵律”，译为“His achievements have covered the whole world, and his virtues have been passed down through thousands of generations”，既保核心意义，又借相关词汇传递帝王功绩与品德的文化内涵。

（二）文化维的文化补偿策略

文化维策略聚焦源语与目标语文化差异，通过多种方式补充文化背景信息，保留源语文化特色，避免误解，助力目标读者理解碑刻铭文文化内涵。

对于古代礼仪制度内容，采用“详细解释+文化关联”。如“郊祀”，可译为“Jiaosi (the suburban sacrifice, an important ritual in ancient China where the emperor offered sacrifices to Heaven and Earth in the suburbs. This ritual not only reflected the emperor's respect for Heaven and Earth but also symbolized his status as the representative of the people to communicate with the gods, maintaining the order of the country and the harmony between man and nature)”，详细解释礼仪内容与象征意义，并关联“天人合一”思想，让读者明其在古代政治文化中的地位。

对于历史事件典故，采用“简要叙述+文化影响”。如“玄武门之变”，可译为“the Xuanwu Gate Incident (a significant political coup in the early Tang Dynasty in 626 AD. Li Shimin, the second son of Emperor Gaozu of Tang, launched a coup at the Xuanwu Gate, killing his elder brother Li Jiancheng and

younger brother Li Yuanji. Later, Emperor Gaozu abdicated, and Li Shimin ascended the throne, known as Emperor Taizong of Tang.” 简要叙述事件时间、经过与结果，说明其对唐朝政治发展的影响，帮助读者理解其在碑刻语境中的意义。

（三）交际维的文化补偿策略

交际维策略依据目标读者需求与认知水平，调整文化补偿内容与方式，确保传递碑刻铭文核心信息，满足读者对帝陵文化的了解需求，促进跨文化交流。

针对不同认知水平读者，采用“分层补偿”。结合外宣翻译不同场景，采用“场景适配”。旅游宣传手册中，补偿需简洁生动，突出趣味性与吸引力。如介绍唐太宗昭陵《昭陵六骏碑》，可译为“the Stele of the Six Horses of Zhao Mausoleum (this stele records the six horses that accompanied Emperor Taizong of Tang in his military campaigns. Each horse has a vivid name and a story of fighting bravely in battles. The carvings on the stele are exquisite, showing the magnificent posture of the horses, which is a precious treasure of ancient Chinese stone carving art)”，借马匹故事与雕刻艺术吸引游客。

四、完善翻译文化补偿机制的建议

为完善生态翻译学视域下陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译的文化补偿机制，提升碑刻铭文外宣翻译质量，提出以下建议：

（一）建立专业化的翻译团队

陕西帝陵碑刻铭文外宣翻译对译者要求高，需要组建专业化

团队。团队成员应涵盖英语（或其他目标语）专业人才、中国古代历史文化研究者及碑刻铭文研究专家；英语专业人才负责语言准确转换与译文流畅性；历史文化研究者提供碑刻相关历史文化背景，保障文化信息准确传递；碑刻铭文研究专家则在文本解读、文字考证上提供专业支持，避免因文本理解偏差导致翻译错误。

同时，需加强团队培训与学习，定期组织成员参与生态翻译学理论、跨文化交际、中国古代历史文化等领域的培训课程与学术研讨会，提升其理论水平与专业素养；还可邀请国内外知名翻译专家、历史文化学者指导团队，解决翻译中的疑难问题，确保翻译质量。

（二）构建陕西帝陵碑刻铭文翻译语料库

语料库需收集陕西主要帝陵碑刻铭文的原文文本、不同版本译文、相关历史文化背景资料及翻译注释等，按帝陵名称、碑刻年代、铭文主题分类整理标注。

建设中要注重数据准确与完整：原文采用权威校勘版本，保证文本真实；译文筛选高质量版本，标注译者、翻译时间、适用场景；历史文化背景资料源自可靠学术文献与历史典籍，确保信息准确。

帝陵碑刻铭文外宣翻译对文化传播意义重大，但仍存挑战。未来需完善翻译团队、建语料库以优化补偿机制，还可结合其他翻译理论拓展视角，为其外宣翻译提供支持，助力古代文化遗产国际传播。

参考文献

- [1] 薛红果. 生态翻译学视域下旅游景点公示语英译问题研究 [J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(04): 97-100.
- [2] 田亚亚. 生态翻译学“三维转换”视角下陕西非遗介绍性文本的英译 [J]. 渭南师范学院学报, 2024, 39(01): 72-78.
- [3] 冯小艳, 董媛. 生态翻译学视角下《西京故事》英译策略研究 [J]. 陕西教育(高教), 2023, (12): 94-96.
- [4] 宋筱晶. 生态翻译学视角下陕西文化负载词的翻译策略 [J]. 作家天地, 2022, (24): 138-140.
- [5] 赵铮. 中国文化“走出去”战略下陕西旅游文化生态翻译研究 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34(05): 161-163.